

Министерство образования и науки РФ  
Автономная некоммерческая организация высшего образования  
Самарский университет государственного управления  
«Международный институт рынка»  
Факультет лингвистика  
Кафедра теории и практики перевода  
Программа высшего образования  
Направление «лингвистика»  
Профиль «перевод и переводоведение»

ДОПУСКАЕТСЯ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой:  
канд. филол. наук, доцент Молчкова Л. В.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА

«Перевод метафор в публицистическом стиле»

(на материале эссе)

Выполнил:

Спиридонова Т.С. группа Л-51

Научный руководитель:

доктор культурологии Кулинич М.А.

Самара

2017

## Оглавление

Введение.....	3
1. Публицистический стиль и его языковые особенности.....	6
1.1. Понятие функционального стиля.....	6
1.2. Публицистический стиль и его основные характеристики.....	8
1.3. Эссе как жанр публицистического стиля.....	16
1.4 Метафора как стилистический прием.....	21
1.4.1.. Основные виды метафор.....	24
1.4.2 Способы перевода метафор.....	27
2. Перевод метафор в публицистическом стиле.....	29
2.1. Перевод эквивалентом.....	29
2.2. Перевод аналогом.....	34
2.3. Перевод калькированием.....	38
2.4. Перевод без использования образности.....	43
Заключение.....	47
Список использованной литературы.....	49
Список источников языкового материала.....	50

## Введение

Данная работа посвящена исследованиям в области лингвистики и касается передачи метафоричности в текстах публицистического стиля жанра эссе. Перевод метафор связан с решением ряда лингвистических, культурологических и философских проблем. Данная проблема вызывает много споров, как у отечественных лингвистов Н.Д. Артюновой, И.Р. Гальперина, В.В. Виноградова, так и у зарубежных П. Ньюмарка, Дж. Лакоффа и М. Джонсона и др. Интерес к проблемам метафоры возрос в связи частым использованием ее в различных видах текстов: художественная литература, публицистика и некоторые области научного знания. Передача метафоричности в текстах, особенно авторских метафор, является одной из главных задач при переводе текстов. Различные исследователи предлагают свои способы перевода метафор. Существует также «теория метафор», которая предполагает переводить метафоры исключительно метафорами, чтобы не потерять экспрессивность в тексте. Следует отметить, что не всегда удается передать метафору при переводе.

Актуальность темы данной работы определяется недостаточной систематизированностью уже имеющихся знаний. Средства образной выразительности довольно часто встречаются в публицистическом стиле. Особенно широко используются метафоры для эмоционального воздействия на читателя.

Целью нашей работы является описание метафоричности в текстах публицистического стиля (эссе) и способ её перевода на русский язык.

Данная цель определила постановку задач и порядок их решения в настоящей работе:

1. Охарактеризовать основные особенности публицистического стиля, его подстили и жанры.

2. Описать жанр эссе, его особенности, цели и задачи.
3. Определить понятие «метафора» и ее особенности.
4. Рассмотреть основные виды метафор в эссе.
5. Выявить основные способы передачи метафоричности в текстах эссе публицистического стиля.

Объектом исследования является тип текста - эссе публицистического стиля

Предметом исследования данной работы является изучение способов передачи метафоричности в публицистическом стиле.

Теоретической базой исследования послужили работы: И.В. Арнольд, В.В. Виноградова, М.Н. Кожиной, Ю.М. Скребнева, П. Ньюмарка, Н.Д. Артюновой, Дж. Лакоффа и М. Джонсона, В.Н. Вовк, В.Н. Комиссарова, Ю. И. Левина, А. П. Чудинова, Ю. И. Левина, В.П. Москвина, И.В. Толчина, Я.И. Рецкера, В.Г. Гака, О.И. Глазуновой.

Среди методов исследования выделены теоретические методы: анализ лингвистической и энциклопедической литературы, лингвостилистический анализ.

Материалом исследования послужили 15 эссе с сайта газеты «Guardian», в разделе «Opinion and Essay». Объем языкового материала составляет 17 990 знаков. Эссе в основном посвящены взаимоотношениям людей и затрагивают проблемы любви, сострадания, доверия и т.д.

Материал исследования изложен в следующей последовательности:

Введение

Теоретическая часть

Практическая часть

Заключение

Библиография

Во введении дается обоснование актуальности работы, краткий обзор использованной литературы, цели и задачи дипломной работы, описаны методы исследования.

В теоретической части описываются особенности публицистического стиля, его подстили и жанры, даются основные характеристики жанра эссе, раскрывается понятие метафора, приводятся классификации исследователей, а также описываются способы перевода метафор.

В практической части анализируются метафоры в публицистическом стиле на материале эссе, их классификация и способы перевода.

В заключении обобщаем результат проведенного исследования.

## **1. Публицистический стиль и его языковые особенности**

### **1.1. Понятие функционального стиля**

Понятие о стиле зародилось ещё в античной поэтике и риторике. Однако с развитием науки о языке менялись и понятия о стиле, до сих пор современными учеными высказываются противоречивые мнения по данному вопросу. Не смотря на противоречия сложилось определенное мнение о природе функциональных стилей, понимание стиля как исторически сложившейся и общественно осознанной совокупности приемов употребления, отбора и сочетания единиц языка.

Стили, которые выделяются в соответствии с основными функциями языка называют функциональными. Каждый стиль имеет следующие признаки: цель общения, набор языковых средств и формы, в которых они существуют.

И.В. Арнольд дает такое определение функциональному стилю: Функциональные стили — научный, разговорный, деловой, поэтический, ораторский и публицистический — являются подсистемами языка, каждая из которых обладает своими специфическими особенностями в лексике и фразеологии, в синтаксических конструкциях, а иногда и в фонетике. Возникновение и существование функциональных стилей обусловлено спецификой условий общения в разных сферах человеческой деятельности. [Арнольд 2002: 167]

В.В. Виноградов определяет функциональный стиль как исторически сложившееся и общественно осознанная разновидность литературного языка, функционирующая в определенной сфере человеческой деятельности и общения, создаваемая особенностями употребления в этой сфере языковых средств и их специфической организации. [Виноградов 1955: 70]

Для успешной коммуникации необходимо правильно выбрать соответствующий условиям стиль.

Многие исследователи считают, что проблема функциональных стилей является центральной в лингвистике.

Выделить функциональные стили пытались многие исследователи. Так, М.В. Ломоносов разделял стили (штили) по экспрессивно-жанровому признаку. Он выделял высокий, средний и низкий штили.

Основным подходом к изучению функциональных стилей в традиционной стилистике был системный подход, в основе которого была положена функция языка и сфера использования стиля. При этом прагматическая задача, адресант и адресат, цели не исследовались при таком подходе. И наоборот при коммуникативно-стилистическом подходе изучается автор и его интенция. [Трофимова 2004: 96]

Каждый функциональный стиль имеет сложную двухуровневую организацию: экстралингвистические (внеязыковые) особенности связаны со сферой употребления стиля, т.е. зависят от внешних условий коммуникации. Экстралингвистические факторы, влияющие на формирование стиля: форма общественного сознания, сфера общения, тема, хронотоп, интенция, целевая аудитория. Интралингвистические (внутриязыковые) особенности, присущие данному стилю и выделяющие его в системе функциональных стилей. К интралингвистическим особенностям стиля относятся: типичный вид речи (диалог, монолог), форма общения (устная, письменная), стилевые нормы и стандарты, устойчивые типы языкового оформления речи, субъективность/объективность речи, креативность/клишированность использования языковых средств.

В стилистике выделяют пять функциональных стилей: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный и художественный. Каждый стиль имеет свои признаки и особенности.

Некоторые исследователи в своей классификации выделяют газетный стиль, что вызывает много споров. И.В. Арнольд и Ю.М. Скребнев отмечают, что не следует путать стиль с жанром. А И.Р. Гальперин наоборот настаивает на признании газетного стиля как функционального [Гальперин 1968: 54].

Однако не только признание газетного стиля. Так, М.Н. Кожина выделяет церковно-религиозный стиль [Кожина 2008: 285].

Стоит отметить, что каждый функциональный стиль имеет свои подстили. Так, например в публицистическом стиле подстилями являются информационный и публицистический, а в научном — научно-популярный, научно-учебный и собственно научный.

Каждый стиль реализуется в жанрах. Например, жанр новости, формирующий основу информационного подстиля публицистического стиля, имеет жесткую композицию, так называемую "перевернутую пирамиду", когда в первом абзаце текста содержится самая важная фактологическая информация (что, где и когда произошло), а подробности приводятся в конце текста. Стилистическое оформление новости подчеркнуто нейтрально, используются безоценочные речевые средства, акцент ставится на фактологичность информации.

## **1.2. Публицистический стиль и его основные характеристики**

Языковые особенности функциональных стилей определяются целями и задачами, которые ставит перед собой автор. Цель публицистического стиля информировать читателя и воздействовать на него массово.

Краткая литературная энциклопедия дает такое определение публицистического стиля: «Публицистика — род литературы и журналистики; рассматривает актуальные политические, экономические, литературные, правовые, философские и другие проблемы современной жизни с целью повлиять на общественное мнение и существующие политические институты, укрепить или изменить их в соответствии с определенным классовым интересом или социальным и нравственным идеалом». [Краткая литературная энциклопедия, 1962 - 1978 с.72]

Словарь литературоведческих терминов определяет публицистический стиль, как: «Публицистический стиль — это исторически сложившаяся

функциональная разновидность литературного языка, обслуживающая широкую сферу общественных отношений». [Словарь литературоведческих терминов, 2008 с.157]

Для публицистического стиля речи характерны: логичность, образность, эмоциональность, оценочность, призывность [Виноградов, 1977 с.83].

В публицистическом стиле выделяют 2 функции. Информативная функция — передача адресату определенных сведений и фактов о значимых для общества проблемах и о взглядах автора на эти проблемы. Специфика информационной функции в публицистическом стиле заключается в характере информации. В отличие от научной информации, в публицистическом стиле описывают не только факты, но и отражают мнение и настроения в обществе, а также комментируют события. Другое отличие в том, что автор не стремится к полному всестороннему описанию проблемы, а лишь описывает то, что вызывает наибольший интерес у читателя. Автор не только информирует о событиях, но и выражает свое мнение. Это мнение может проявляться средствами экспрессивности. (метафоры, сравнения). Рассмотрим на примере:

Tenacity, self-confidence, determination and commitment are the qualities invariably revealed when you scratch the surface of stardom, showbiz or otherwise.

Teenagers who want to be pop stars are truly 10 a penny.

The Guardian, «My son wants to be a pop star and hates school».

Благодаря воздействующей функции формируется общественное мнение. Именно эта функция в публицистическом стиле выделяет его в сравнении с остальными функциональными стилями. Несмотря на то, что такая функция свойственна разговорному и официально-деловому стилю, на отбор языковых средств она активно влияет именно в публицистических текстах.

Однако помимо информационной и воздействующей, тексты публицистического стиля выполняют и все остальные, присущие языку функции. Например, коммуникативную — главную функцию языка. Примером коммуникативной функции в публицистическом стиле являются письма читателей, ответы должностных лиц, статьи, присылаемые в ответ на

предыдущие публикации. Для радио и телевидения характерны телефонные звонки, в ходе которых зритель может задать вопросы и поделиться своим мнением. Экспрессивная функция в публицистическом стиле позволяет автору выразить свои чувства. Публицистический текст ярко отражает личность автора, отличается ярко-выраженным и эмоционально-окрашенным отношением автора к излагаемой теме. Эстетическая функция в публицистическом тексте не является обязательной, однако внимание к эстетическим качествам текста весьма желательно и для журналиста, и для оратора [Арнольд 2002, с.167].

В публицистическом стиле также выделяют различные жанры. Стилистический энциклопедический словарь русского языка дает такое определение жанрам публицистического стиля: «Жанры публицистического стиля — определенные, относительно устойчивые тематические, композиционные и стилистические типы произведений, функционирующие в средствах массовой информации» [Стилистический энциклопедический словарь русского языка 2003, с.56].

Выделяются три группы жанров: информационная (заметка, репортаж, интервью, отчет), аналитическая (беседа, статья, корреспонденция, рецензия, обзор, обозрение), художественно-публицистическая (эссе, очерк, фельетон, памфлет). Все эти жанры реализуют черты и признаки, свойственные публицистическому стилю. Различные виды жанров по разному освещают факты. В анализируемом журнале представлены все жанры.

Жанр хроники используется во всех средствах массовой информации (в газетах, на радио и телевидении). В форме этого жанра оформляются анонсы и заключения теле-, радионовостей. Констатирующие сообщения часто выводят в заголовочный комплекс газетных материалов, поэтому газетная страница может быть прочитана, как некая рассыпанная хроника, фиксирующая основные актуальные события. Стилистический энциклопедический словарь определяет жанр «хроника, как небольшое сообщение, как правило 3-4 предложения, чаще без заголовка освещает факты без подробностей».

Основным показателем времени являются наречия: «вчера», «сегодня» и «завтра» [Стилистический энциклопедический словарь русского языка 2003, с.585].

*Soundgarden's Chris Cornell killed himself, coroner says. Soundgarden frontman Chris Cornell died after hanging himself, a US coroner said on Thursday. Cornell, 52, was found dead in a bathroom in his room at the MGM Grand Detroit hotel on Wednesday night after performing in the city with the grunge band.*

*The Guardian «Soundgarden's Chris Cornell killed himself, coroner says»*

В отличие от других информационных жанров репортаж не просто сообщает о фактах и событиях, а показывает их через непосредственное восприятие автора, как бы воссоздавая картину происходящего. В основе репортажа всегда находится общественно значимое событие, которое развивается на глазах зрителя или читателя. Стилистический энциклопедический словарь дает такое определение: «репортаж — жанр новостной журналистики, в котором рассказ о событии ведется или как бы ведется одновременно с разворачиванием действий. Репортаж подразделяется на событийный, тематический и постановочный» [Стилистический энциклопедический словарь русского языка 2003, с.332].

Жанр интервью — полифункциональный жанр. К интервью можно отнести тексты новостной журналистики, а именно диалогическая форма представления только что случившегося или текущего события, также аналитические тексты, представляющие диалогическое обсуждение проблемы. Объединяются все эти далекие друг от друга тексты по содержанию произведения только одним — формой диалога, который ведет журналист с информированным лицом. Интервью — предназначенная для читателя беседа с каким-нибудь общественным деятелем. Журналист предвосхищает вопросы читателей и готовится к интервью [Стилистический энциклопедический словарь русского языка 2003, с.101]

*So, how did she get over rejection as a young actress in Hollywood?*

*She replies truthfully: 'You've just got to keep trucking.'*

*Thinking back to filming Mia's failed auditions scenes, Emma explains it was a 'cathartic experience' to draw on her own experiences of having doors slammed in her face. Metaphorically, we hope.*

*The Guardian «Emma Stone On Ryan Gosling's Bizarre Snacking Habit, Rejection And Dancing Like A Child»*

Статья - жанр аналитический. Аналитическая журналистика представляет факты в их причинно-следственной взаимосвязи, дает им развернутую трактовку, оценку, обосновывает прогноз развития явлений, рисует план действий, связанный с отображаемым предметом. Поэтому статья носит масштабный, научно-теоретический характер. Она обычно обобщает широкий фактический материал в широких временных рамках. Для этого жанра характерны научная постановка темы, решение важных общественных проблем современности, глубокая аргументированность. Статья — аналитический жанр, в котором представлены результаты исследования события или проблемы [Стилистический энциклопедический словарь русского языка 2003, с.206]. Для статьи характерно логичность изложения, рассуждение, развертывающееся от главного тезиса к его обоснованию через цепочку промежуточных тезисов с их аргументами или же от посылок к выводам, также через цепь второстепенных тезисов и аргументов.

*Google's Go-playing AI has won its second game against the world's best player of the ancient Asian board game, Chinese 19-year-old Ke Jie, taking the three-game match in the process.*

*The Guardian «Google's Go-playing AI still undefeated with victory over world number one».*

Стоит отметить, что в публицистическом стиле есть свои языковые особенности, а именно: лексические, морфологические и синтаксические.

## Лексические особенности

Для публицистического стиля речи характерно широкое использование общественно-политической лексики, а также лексики, обозначающей понятия морали, этики, медицины, экономики, культуры, слов из области психологии, слов, обозначающих внутреннее состояние, переживания человека, и др.

Для лексики публицистического стиля характерно использование средств выразительности. Однако в отличие от художественного, в публицистическом стиле они используются для воздействия на читателя. В текстах публицистического стиля часто встречаются метафоры.

*Easy to say, I know, but putting your head in the sand won't help.*

*I asked her to host a couple's shower.*

*The Guardian «Should I stop my unhelpful sister being my bridesmaid».*

Градация иногда сочетается с повтором (нельзя терять ни одной недели, ни одного дня, ни одной минуты), она может усиливаться грамматическими средствами: употреблением градационных союзов и союзных сочетаний (не только..., но и; не только..., а и; не столько..., сколько).

*Mary's parents have been discussing whether or not to move to another state. They call Mary and her sister down to talk with them about their decision . . .*

*The Guardian «I am nostalgic for a time when art galleries were empty».*

В публицистическом стиле также используются фразеологизмы, пословицы, поговорки, просторечная и разговорная лексика, цитаты, использование иронии и сатиры (пародирование, каламбуры) Рассмотрим на примере статей «The Guardian».

*And my heart sank into my boots. (фразеологизм)*

*Elvis Presley wannabees gathered yesterday at the annual Elvis's fest.*  
(просторечная лексика)

Также стоит отметить, что в публицистическом стиле используют речевые стандарты и клише, а также газетные обороты и речевые штампы.

В материале исследования мы обнаружили такие клише, как:

*at first glance, needless to say, time will tell if, what happens in, tipping point, for all intents and purposes.*

Использование неологизмов, в том числе авторских в публицистическом стиле обусловлено тем, что автор хочет усилить экспрессивность в тексте. Нередко неологизмы в публицистическом стиле используются в повседневной жизни и становятся общеупотребительными.

*Bridezilla* – данный неологизм это сочетание двух слов - «bride» и «godzilla». Описывает девушку в предсвадебном состоянии.

*Bromance* – неологизм образован сложением двух слов «bro» (усечение от «brother») и «romance». Означает крепкую дружбу двух мужчин.

Среди морфологических особенностей публицистического стиля следует отметить широкое использование притяжательного падежа. Если говорить о использовании форм лица в глаголах, то значительно преобладает форма 3 лица.

*Today's game was different from the first.*

*The victory indisputably marks AlphaGo's ranking as better than any human player alive today*

*TheGuardian «Google's Go-playing AI still undefeated with victory over world number one»*

Отличительной чертой публицистического стиля также являются особые способы употребления грамматических форм. Например, единственное число употребляется в значении множественного.

Для публицистического стиля характерно использование настоящего и прошедшего времени в формах глагола. Так, настоящее время глагола используется для сообщений о событиях, запланированных на будущее.

*The government does top-down, and designers, universities and NGOs do bottom-up, and hopefully we meet in the middle.*

Нередко используется повелительное наклонение в публицистических текстах, как средства привлечения внимания адресата.

*Let the guy do his thing, then judge him.*

В публицистическом стиле самыми частотными являются отрицательные частицы, использование аббревиатур, субстантивированных прилагательных, использование оценочных существительных.

*Musk also said that Tesla should not be compared to major US carmakers and that its market capitalization, now more than \$50bn, is unwarranted.*

В текстах исследования мы также обнаружили большое количество аббревиатур: UK, NATO, EU, PM, AIDS.

Синтаксические особенности

Для синтаксиса публицистического стиля характерно использование вводных слов, однородных членов, причастных и деепричастных оборотов, использование всех видов односоставных предложений, монологическая речь, диалог, прямая речь.

### 1.3. Эссе как жанр публицистического стиля

Жанр эссе является одним из самых продуктивных жанров зарубежной публицистики. Однако целостной концепции жанра эссе не существует по сей день и воззрения на этот жанр разнятся. Родоначальником жанра эссе считается французский философ Мишель Монтень и его произведение «Опыты». Многие исследователи обращаются к этому произведению для изучения жанра эссе.

Существуют различные определения жанра эссе. Большой энциклопедический словарь дает следующее определение: «Эссе — жанр философской, литературно-критической, историко-биографической, публицистической прозы, сочетающий подчеркнуто индивидуальную позицию автора с непринужденным, часто парадоксальным изложением, ориентированным на разговорную речь» [Большой энциклопедический словарь 2004].

Современный толковый словарь русского языка Ефремовой определяет эссе, как жанр философской и публицистической прозы, характеризующийся

свободной формой авторского изложения и трактовки, затрагиваемой проблемы

[Современный толковый словарь русского языка 2000].

Такой широкий диапазон определений эссе позволяет исследователям данного жанра предлагать свои определения. В пример можно привести Т.Ю. Лямзину, которая в своей статье «Эссе. К проблемам формирования теории» предложила свое определение: «Эссе — это жанр, имеющий непосредственную близость с научной, художественной и публицистической литературой, однако не относящийся целиком ни к одной из них. Ввиду его пограничного положения, отнесение произведения к жанру эссе часто представляет проблему; широта выполняемых эссе функций позволяет относить к этому жанру любые произведения с неявно выраженной жанровой принадлежностью. С научной литературой эссе роднит его тематика, которая объединяет все объекты мысли преимущественно гуманитарных наук: философии, литературной теории и критики, эстетики, политологии, социологии и др.), однако эссеистический подход к объекту отличается от научного ведущей ролью личности автора, которая полностью определяет принципы анализа объекта, то есть является важнейшим структурообразующим фактором эссе» [Лямзина 2015].

Одним из важных жанрообразующих признаков эссе является диалогичность. Главным для автора является не донесение фактов, а выражение собственного мнения, вовлечение читателя в свои рассуждения.

В текстах эссе повествование происходит от первого лица, что выделяет эссе от других жанров публицистического стиля.

*I know nothing about autism. I haven't seen The A Word. I don't really understand what 'on the spectrum' means.*

Жанру эссе также свойственна логическая аргументация. Несмотря на то, что в жанре эссе свободный способ организации и подачи информации, автор должен придерживаться цепочки «тезис — доказательство — вывод».

*I always wanted to live alone. When I was a teenager I had a fantasy about living in my own flat, wearing a Japanese kimono and drinking lapsang souchong...*

(тезис)

*Living alone gave me a sense of freedom I hadn't known I'd craved. In my own flat, with my own space, I started to write with a renewed energy. I'd spent years writing the first draft of a novel – years filled with interruptions and squeezed space...*

(доказательство)

*Moving into my own place proved to me that I can be capable, independent, and in control of my own space and my life...* (ВЫВОД)

*Sian Norris, The Guardian «A moment that changed me: living on my own, and taking control of my life».*

Текстам эссе свойственна ярко выраженная авторская интенциональность, которая реализуется на всех уровнях языка: лексическом, синтаксическом, стилистическом. В частности с помощью метафор.

*Grief forces us to face our own mortality, which we have spent an entire lifetime denying.*

Одной из первых жанровых особенностей эссе является личность автора, а фактором развития эссе в публицистики является возрастающий интерес к личности автора и его мнения. Автор выстраивает текст четко ориентированным на читателя, для этого он использует стилистические средства для создания атмосферы «ненавязчивости», чтобы читатель принял авторские размышления за свои, личные.

Еще один жанрообразующий признак небольшой - объем текста и краткость изложения. Такие ограничения связаны с лимитированным пространством печатных изданий. Текст эссе примерно занимает 2500 печатных знаков.

Стилистические особенности жанра эссе.

Стилистические приемы и лексика, которую использует автор в большинстве случаев зависит от выбранной темы. Так например, эссе на политические и экономические темы будет содержать терминологию и клише.

Однако эссе отличается от научных статей и докладов и от художественной литературы. Спецификой текстов эссе является коммуникативная функция — воздействие и убеждение, автор не просто излагает факты, а высказывает свою точку зрения и старается ее доказать. Для эмоционального воздействия автор использует стилистические приемы, которые отражают его индивидуальность.

Среди стилистических приемов следует выделить: риторические вопросы, сравнения, эпитеты, метафоры, прямые и косвенные обращения к читателю и др.

Риторический вопрос применяется для усиления выразительности той или иной фразы и представляет собой утверждение, высказанное лишь в вопросительной форме, в силу чего ответ на такой вопрос уже известен. Риторический вопрос вызывает у читателя желание дискутировать на заданную тему.

*Did she think the call could be career-ending?*

Использование выразительных средств лексики, а именно сравнения, эпитеты, метафоры для поддержания внимания читателя, которые делают текст красочным и художественным.

*For some youngsters, intoxicated by love, and with dreams soon to be replaced by the realities of life, this might have marked the end of the affair.*

Цитаты и афоризмы позволяют автору выстроить аргументацию в эссе, не уподобляя текст логической структуре.

*Remember that success is the child of audacity.*

Прямые и косвенные обращения к читателю позволяют выстроить диалог между читателем и автором.

*Take this, for example: “We must reject the ideological templates provided by the socialist left and the libertarian right and instead embrace the mainstream view that recognises the good that government can do.”*

Вводные конструкции, параллельные конструкции, градация придают повествованию экспрессивность и ритмичность.

*That trepidation, that anxiety, soon turned into a feeling of liberation.*

*Despite the fact that I'm a radical feminist writer and activist, my ex-partner and I had easily slipped into gendered roles in our shared home.*

Такие стилистические приемы позволяют воспринимать текст как непринужденную беседу, путем лексических приемов и структуры эссе.

Структурные особенности текста эссе

Несмотря на то, что эссе свободный жанр и не существует четкой структуры, существуют некоторые закономерности, присущие большинству текстов эссе. Разберем основные из них.

Заголовок должен привлечь внимание читателя. Поэтому очень часто заголовком эссе становится яркая цитата, афоризм или крылатая фраза, заголовок может не зависеть от названия темы, но должен содержаться в тексте.

*A moment that changed me: living on my own, and taking control of my life.*

*My week of behaving in an autism-friendly way.*

*The moral of the Assange story? Wait long enough, and bad stuff goes away*

Начальное предложение обязательно должно зацепить внимание читателя. Поэтому начало повествования в эссе зачастую по стилистике приближается к эпическому тексту, здесь приоткрывается тайна дальнейшего направления повествования, читатель определяет, насколько ему интересен текст по содержанию, автор как личность, и может ли увлечь его, тот индивидуальные стиль, при помощи которого автор раскрывает основную мысль своего эссе.

*I know nothing about autism.*

*I always wanted to live alone.*

*It's 2017 and the patriarchy's grip is as strong as ever.*

Концовка эссе оставляет читателя с новым видением проблемы, поэтому завершающий абзац сочетается с первым абзацем.

Проиллюстрируем на примере.

*I had a fantasy about living in my own flat, wearing a Japanese kimono and drinking lapsang souchong...* (предложение из первого абзаца)

*And yes – I do have that Japanese kimono, and I do drink lapsang souchong.*  
(заключительное предложение)

Следует отметить, что несмотря на то, что такие структурные особенности характерны для жанра эссе, однако не являются характерной чертой данного жанра.

#### **1.4 Метафора как стилистический приём**

Изучением понятия «метафора» занимались и занимаются многие отечественные и зарубежные лингвисты. Однако до сих пор существуют споры между учеными в лингвистическом понимании метафоры. Многие отечественные и зарубежные лингвисты предлагают свою классификацию метафор (П. Ньюмарк, Н.Д. Артюнова, Дж. Лакофф и др.).

Метафора является одним из ярких способов выражения экспрессии и используется не только в письменной, но и в устной речи. Исследования метафоры восходит к античности, где она изучается в рамках риторики и поэтики. Однако до сих пор не существует сложившейся системы взглядов на это явление. На данный момент интерес к метафоре растет и к ее изучению обращаются лингвисты, психологи и философы. Наиболее распространенным определением метафоры в лингвистике является следующее: «Метафора — уподобление одного явления другому на основе семантической близости состояний, свойств, действий, характеризующих эти явления, в результате которого слова (словосочетания, предложения), предназначенные для обозначения одних объектов (ситуаций) действительности употребляются для наименования других объектов (ситуаций) на основании условного тождества приписываемых им предикативным признакам» [Глазунова, 2000, с. 177-178]. Словарь Михельсона «Русская мысль и речь» дает упрощенное понятие метафоры: «Метафора — иносказание — в переносном смысле сказанное» [Михельсон, 1994, с. 467].

А.П. Чудинов определяет метафору, как основную ментальную операцию, которая определяет две понятийные сферы и создает возможность использовать

потенции структурирования сферы-источника при помощи новой сферы. [Чудинов А.П., 2000: 7].

Если рассматривать метафору с точки зрения когнитивного подхода, то метафора выступает как способ познания мира. Мы не только выражаем свои мысли метафорами, но и мыслим метафорично.

Наиболее яркий пример метафоры является стертые метафоры, которые настолько прочно встроены в язык, что как метафоры не воспринимаются. Стертые метафоры показывают, что наше мышление метафорично. В пример можно привести следующие метафоры: «ножка стула», «дверная ручка», «дождь идёт», «солнце садится». Следует отметить, что стертые метафоры также могут стать терминологией («грудная клетка», «белок глаза»).

И.В. Толочин выделяет 3 основных взгляда на лингвистическую природу метафор: метафора как способ существования значения слова, метафора как явление синтаксической семантики, метафора как способ передачи смысла в коммуникативном акте [Толочин, 1996: 96].

Метафора существует в языке как семантика-синтаксическая единица. Следовательно, можно выделить признаки метафор: признак семантической двуплановости рассматривается с точки зрения толкования прямого и переносного значения; признак отвлеченности, при котором значение становится обобщенным и тем самым менее определенным; признак экспрессивности, при котором метафора заостряет внимание на какой-то семантической черте, заключенной в основном значении; синтаксический признак выражается в синтаксических условиях метафоризации слова, которые даются словарями и справочниками; морфологический признак является числовой характеристикой метафор-существительных. Дается словарями или справочниками [Телия, 1977: 36].

Следует также отметить функции метафор. Так, В.К. Харченко выделяет пятнадцать функций метафор: номинативная, информативная, мнемоническая, стилеобразующая, текстообразующая, жанрообразующая, эвристическая,

объяснительная, эмоционально-оценочная, этическая, аутосуггестивная, кодирующая, конспирирующая, игровая, ритуальная [Харченко, 1992: 87].

Стоит отметить, что онтология метафоры как приема создания новых смыслов менее исследована. Онтология метафоры и механизмы метафоризации исследовались в языкознании в семасиологическом аспекте — на основе сопоставления и анализа уже готовых языковых значений метафоры. Изучение метафоры только в одном аспекте привело к тому, что не существует однозначной теории метафоры.

#### **1.4.1. Основные виды метафор метафор**

В лингвистике существуют различные классификации метафор. Многие исследователи предлагали различные трактовки, подходы и критерии. Но, как заметил В.П. Москвин «свода параметров, по которым может производиться классификация метафоры, мы до сих пор не имеем» [Москвин, 2006: 36].

Н.Д. Артюнова выделяет следующие виды метафор: номинативная, при которой одно значение заменяется другим; образная метафора появляется вследствие перехода идентифицирующего значения в предикатное; когнитивная, возникающая в результате сдвига сочетаемости предикативных слов и создающих полисемию. [Артюнова, 1990: 5-32].

Ю.И. Левин предлагает следующую классификацию: метафоры-сравнения, метафоры-загадки, метафоры, приписывающие объекту свойства другого объекта [Левин, 1965: 127].

В.Г. Гак в своей классификации разделяет метафоры на: полный метафорический перенос, односторонняя семасиологическая метафора, односторонняя ономасиологическая метафора, частичный метафорический перенос [Гак, 1977:].

В.П.Москвин различает три классификации метафор: структурную, семантическую и функциональную.

Также лингвисты выделяют метафору гиперболическую, основанную на преувеличении качества или признака, а также метафору лексическую, при которой слова или значение слова возникло путем метафоричного переноса.

Семантическая классификация метафор предполагает группировку метафор по тематической принадлежности вспомогательного субъекта и разделяется на: пространственную метафора, связанную с каким-либо измерением пространства; анималистическую метафору, основанную на сравнении с животным; антропоморфную метафора, при которой человек сравнивается с растением или животным.

При формальной или структурной классификации рассматривается особенности формы метафоры. Подразделяются на словесные, текстовые и фразовые. Функциональные метафоры рассматриваются с точки зрения целей и их разделяют на: номинативные, декоративные и оценочные.

Однако средством передачи метафорического значения может являться грамматика. Грамматическая метафора — это намеренный перенос категориальных признаков одной грамматической категории в другую, с целью создания нового дополнительного смысла [Масленникова, 2006: 23]. Существуют три грамматические метафоризации: контраст между грамматическим значением формы и контекстом, контраст между грамматическим значением формы и его лексическим наполнением, контраст между словарной и внеязыковой ситуации.

Дж. Лакофф и М. Джонсон предлагают самую полную классификацию метафор. Они предложили разделить метафоры на: структурную, онтологическую и ориентационную.

Под структурной метафорой понимается метафорическая структурированность одного концепта в терминах другого. В пример можно привести концепт: «Спор — это война». Понятие спор структурировано в понятие война, соответственно, при построении метафоры используются военные термины [Лакофф Дж., 1990: 31]

Например:

*I demolished his arguments* – Я разбил его аргументацию.

*I've never won an argument with him* – Я никогда не побеждал его в споре.

Ориентационная метафора в отличие от структурной организует целую систему концептов относительно другой системы. Данный тип метафоры связан с ориентацией в пространстве и использует такие понятия, как: «вверх — вниз», «внутри — снаружи», «глубокий — мелкий» и др. В пример можно привести следующие метафоры:

*The sun is beating down* — Солнце палит.

*I fell into a depression* — Я впал в депрессию.

Подобно тому как опыт пространственной ориентации человека порождает ориентационные метафоры, опыт обращения с материальными объектами создает основу для широкого разнообразия ориентационных метафор. Онтологические метафоры подразумевают разные цели и разнообразные виды метафор отражают разные цели [Лакофф Дж., 1990: 49].

Например:

*Grief is a process that has to be worked through* - Горе - это процесс, который нужно проработать. Цель — сравнить горе с длительным процессом, который нужно пережить.

*Her own family provided respite* - Она забросила семью.

Необходимо подчеркнуть, что В.Н. Телия указывает, что метафоризация займет в теории языка более заметное место, нежели словообразование, поскольку метафора касается не только слов и сочетания слов, а также осмысленные отрезки текста. Ярким примером предложений-метафор могут служить пословицы [Телия, 1990: 47].

#### 1.4.2. Способы перевода метафор

Перевод метафор связан с решением ряда проблем. (лингвистических, культурологических). Проблема перевода стоит не только перед начинающими

переводчиками, но и профессионалами. Существуют различные точки зрения на эту проблему. В теории перевода существует «закон сохранения метафор», согласно которому метафорический образ должен сохраняться по мере возможности. Однако переводчикам не всегда удается сохранить метафору при переводе, особенно если метафора авторская. Например,

*The Top 10 novelty hit inspired a marketing explosion.*

Утрата метафоры может привести к тому, что смысл не будет передан в полной мере.

Питер Ньюмарк предлагает переводить метафоры согласно их классификации. Ньюмарк выделяет шесть видов метафор: стертая, метафора-клише, общая, адаптивная, «недавняя» и оригинальная. Варианты перевода метафор согласно Питеру Ньюмарку: сохранение аналогичного метафорического образа; перевод метафоры сравнением; сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения; замена эквивалентной метафорой переводящего языка; [П.Ньюмарк, 1988: 106].

В.Н. Комиссаров разграничивает следующие виды перевода метафор: перевод, основывающийся на том же самом образе; перевод, основывающийся на ином схожем образе; дословный перевод метафоры; неметафорическое объяснение [Виноградов, 1976: 86].

Я.И. Рецкер выделяет следующие способы перевода: эквивалентные соответствия; вариативные соответствия; трансформации; калька [Рецкер, 2010: 153].

Дж. Лакофф и М. Джонсон классифицируют метафоры, как структурные, онтологические и ориентационные. Каждому виду метафор соответствуют различные способы перевода.

В теории и практики перевода разграничивают конвенциональные и авторские метафоры. К конвенциональным относятся стертые и языковые метафоры. При переводе конвенциональных метафор важно подобрать клише в языке перевода. Авторские метафоры рекомендуется переводить близко к оригиналу. При переводе авторских метафор важно сохранить смысл и стиль

автора. В.Н. Вовк отмечает, что опущение метафор является «серьезными и весьма распространенными средствами искажения» смысла [Вовк,1988: 127].

Также, следует учитывать, что буквальный перевод не всегда уместен, так как может возникнуть совершенно чуждый переводящему языку образ. В таких случаях используют неметафорическое объяснение. Поэтому «закон сохранения метафор» скорее рекомендация, а не догма. Очень часто при переводе используется прием деметафоризации. Деметафоризация используется, когда не удастся подобрать адекватный эквивалент. Данный прием был использован в примерах: «fruitless meeting» - “бесполезная встреча”, “blind luck” - “везение”.

## 2. Перевод метафор в публицистическом стиле

### 2.1. Перевод эквивалентом.

При переводе эквивалентом метафора сохраняет свое прямое и переносное значение, как на языке оригинала, так и на языке перевода. Таким образом, при переводе переводчик должен удостовериться в том, что оба значения и в том и в другом языке соответствуют друг другу. Эквивалентный перевод необходимо отличать от буквального, так как буквальный нарушает нормы языка перевода. Примером перевода эквивалентом могут служить такие метафоры: «ключ к успеху», «опьяненные любовью», «смотреть в лицо собственной смерти», «спрятать голову в песок», «избежать боли», «преодолеть чувство вины». Далее рассмотрим каждый пример.

*Darcos announced the plans on Monday, insisting that speaking fluent English was the key to success*

В данном предложении метафорой является «key to success». Если мы обратимся к Кембриджскому словарю, то увидим, что слово «key» имеет прямое и переносное значение, которое совпадает с определениями словаря Ожегова. Прямое значение — «a piece of metal cut into a particular shape and used for locking things such as doors, or for starting an engine.» Переносное — «a way of explaining or achieving something». Это подтверждает наш тезис, что при эквивалентном переводе метафора сохраняет прямое и переносное значение.

*Деркос объявил о планах в понедельник, настаивая на том, что свободное владение английским языком является ключом к успеху.*

В русском языке существует эквивалентная метафора «ключ к успеху». Толковый словарь Ожегова дает несколько определений данному слову. Прямое - «Металлический стержень с особой комбинацией вырезов для отпираания и запираания замка. Переносное - «То, что служит для разгадки, понимания чего-н., овладения чем-н.» Переносное значение слова ключ и передает эффект метафоричности.

*For some youngsters, intoxicated by love, and with dreams soon to be replaced by the realities of life, this might have marked the end of the affair.*

В этом предложении метафорой является «intoxicated by love». Кембриджский словарь предлагает такие варианты определения слова intoxicated, прямое — drunk, переносное — excited, happy and slightly out of control because of love, success, etc.

*Для некоторых подростков, опьяненных любовью, и с мечтами, которые скоро будут заменены реальностями жизни, это могло означать конец дела.*

В русском языке существует аналогичная метафора «опьяненные любовью». Согласно словарю Ожегова прямое значение слова «пьяный» — возбужденный от вина, одурманенный вином, и в переносном — «вообще возбужденный, как бы одурманенный». И прямое и переносное значение в русском и в английском языке совпадает.

*Yet I have regularly seen that it is not the pain of grief that damages individuals, and even whole families, but the things we do to avoid that pain.*

В этом предложении «damages individuals» и «avoid pain» являются метафорами. В Кембриджском словаре глагол avoid имеет два значения — 1) to stay away from someone or something. 2) to prevent something from happening or to not allow yourself to do something. Разберём метафору «damage individuals». Глагол «damage» имеет значение «to harm or spilit something» (прямое) и «to impare the soundness, goodness or value of;» (переносное). Метафоричность возникает путем перенесения смысла с одного слова на другое.

*Тем не менее я регулярно вижу, что не боль от горя, которая наносит ущерб людям и даже целым семьям, но тому, что мы делаем, чтобы избежать этой боли.*

При переводе на русский язык используются эквивалентные метафоры «наносить ущерб» и «избежать боли». Словарь Ожегова определяет глагол «избегать» в прямом значении, как — «сторониться, уклоняться от чего-либо» и в переносном «избавиться, спастись от чего-нибудь». Разберём метафору «наносить людям ущерб». Существительное «ущерб» в толковом словаре

Ожегова определяется, как «потеря, убыток, урон» (прямое) и «действовать в ущерб кому-чему-либо» (переносное). Прямое и переносное значение в русском и английском языке совпадает.

*It allows you to get over the guilt of surviving and the greater guilt that the future may be equally as happy as the past, albeit different.*

В данном предложении метафорой является «get over the guilt». В английском языке глагол get over имеет значение to accept an unpleasant fact or situation after dealing with it for a while.

*Это позволяет вам преодолеть чувство вины за выживание и большую вину за то, что будущее может быть столь же счастливым, как и прошлое, хотя и другим.*

В русском языке существует аналогичная метафора. В русском языке глагол преодолеть имеет значение пересилить, справиться с чем-нибудь. . Данный пример иллюстрирует, что при эквивалентном переводе метафора сохраняет свое прямое и переносное значение.

*Easy to say, I know, but putting your head in the sand won't help.*

Примером метафоры здесь служит словосочетание «putting head in the sand». Глагол «put» в прямом значении — «to move something or someone into the stated place, position, or direction», и в переносном — «to cause someone or something to be in the stated condition or situation».

*Легко сказать, я знаю, но спрятать голову в песок не поможет.*

В русском языке мы используем аналогичную метафору «спрятать голову в песок». Глагол «прятать» в русском языке имеет прямое значение — «убирать, помещать вскрытое, неизвестное другим место для сохранности», и переносное — «уклоняться от решительных действий». Данный пример демонстрирует, что прямое и переносное значение глагола совпадает. Метафоричность достигается путем использования переносного значения глагола.

*Maybe that's why we took her to our hearts before her fall.*

В данном предложении метафорой является «took to heart». Общее значение глагола «take – to move someone from one place to another». В данном примере используется переносное значение глагола «to accept or to have».

*Может быть поэтому мы приняли её близко к сердцу, перед ее неудачей.*

В данном предложении метафорой является «took to heart». При переводе мы используем аналогичную метафору «принять близко к сердцу». Глагол «принимать» в русском языке имеет значение «взять, получить даваемое, передаваемое, сдаваемое; получить в свое ведение» (прямое) и «принять близко к сердцу» (переносное). Метафоричность в данном примере достигается путем использования глагола в переносном значении.

*And experience has taught me that grief is extremely hard work, but it is also essential if we want to move forward and heal.*

В данном предложении метафорой является «experience has taught». В русском языке существует эквивалент «опыт научил». Глагол «учить» означает «передавать кому-нибудь какие-либо знания», что совпадает с прямым значением глагола «teach – to help someone to learn a skill by showing them how do it». Метафоричность достигается здесь путем использования глагола в переносном смысле.

*И опыт научил меня, что горе - это очень тяжелая работа, но это также необходимо, если мы хотим двигаться вперед и излечиться.*

*There's a grain of common sense to this – it doesn't do for women freshly finding out that they're pregnant to feel panicked about the drinking they have already done.*

В данном предложении метафорой является “grain of common sense” В английском языке существительное «grain» имеет несколько значений - «the seeds from crops such as wheat, rice, or barley that are used for food» (прямое) и «a very small amount of a quality or feeling».

*Для этого есть зерно здравого смысла — женщинам, недавно узнавшим, что они беременны не стоит переживать из-за того, что они пили алкоголь ранее.*

Метафора «grain of common sense» переводится эквивалентом «зерно здравого смысла». Существительное «зерно» в русском языке имеет прямое и переносное значение. Прямое - «плод, семя злаков, а также некоторых других растений» и переносное «ядро, зародыш чего-нибудь». Данный пример иллюстрирует, что прямое и переносное значение совпадает, а метафоричность достигается путем использования существительного «зерно» в переносном смысле

*And, strangely enough, this is exactly how the brain works, too.*

В данном предложении метафорой является «brain works». Общее значение глагола «work» - «to do a job, especially the job you do to earn money». Прямое и переносное значение совпадает в языке оригинала и перевода. Метафоричность достигается путем использования глагола «work» в переносном смысле.

*И как ни странно, это именно то, как работает мозг.*

В русском языке существует эквивалентная метафора «мозг работает». Толковый словарь Ожегова дает несколько определений глагола «работать». Прямое - «трудиться над чем-нибудь, а также вообще находиться в действии» и переносное «действовать, быть в действии».

*She did not want to share the spoils of victory with anyone else.*

В данном предложении метафорой является «to share the spoils of victory». Кембриджский словарь дает определение глаголу «share», как «to have or use something at the same time as someone else» (прямое) и «if two or more people share an activity, they each do some of it» (переносное). Метафоричность передается путем использования глагола в переносном смысле.

*Она не хотела делиться победой с кем-то ещё.*

В русском языке существует эквивалентная метафора «делиться победой». Толковый словарь Ожегова дает несколько определений глагола «делиться». Прямое - «распределяться, распадаться на части» и переносное «чем-нибудь с кем-нибудь, взаимно обмениваться чем-нибудь».

## 2.2. Перевод аналогом

Второй способ - перевод с использованием аналога в переводящем языке. Данный вид перевода используется в случае отсутствия эквивалента и представляет собой фразеологизм с переносным значением, соответствующим оригиналу, но основанном на ином образе. В этом случае происходит сохранение лишь переносного значения фразеологизма.

*Armitstead knows she lives in a bubble, and says that is part of the appeal*

В данном предложении «lives in a bubble» является метафорой. При переводе используется прием аналога, так как существительное «bubble» с прямым значением «a ball of gas that appears in liquid, or a ball formed of air surrounded by liquid that floats in the air» отвечает только переносному значению «a person who isolates themselves from many ordinary activities of life».

*Армистед знает, что живет в клетке, и говорит, что это часть процесса апелляции.*

В русском языке нет эквивалента данной метафоры, поэтому метафора переводится аналогом, где переносное значение совпадает с переносным значением оригинала, а именно «живет в клетке». Прямое значение слова «клетка» — «помещение со стенками из поставленных с промежутками прутьев». В данном контексте оно имеет значение «не иметь свободы».

*The sun is beating down.*

Для перевода метафоры «sun is beating down» используется аналог переводящего языка. В этом можно убедиться рассмотрев значение оригинала и перевода. Глагол «палить» означает «обжигать огнём» (прямое значение); «солнце палит» (переносное значение). Перевод «beat down» с наиболее общим значением «to break down smth», а в переносном значении «if the sun beats down, it shines very strongly and makes the air very hot» Перевод звучит следующим образом: *Солнце палит.*

*Part anteater, part Henny Youngman, ALF (short for Alien Life Form) dropped in on a suburban family and stayed, commenting snidely on earth life while developing a taste for cigars, beer cans and slang.*

Метафора «dropped in on a family» является авторской и не имеет эквивалента в русском языке, при этом переносное значение совпадает с переносным значением оригинала. Основное значение глагола «drop in» означает «used to describe a place where people can go usually to get help or advice, at any time without making an appointment».

*ALF (сокращение от Alien Life Form) свалился на семью как снег на голову и остался, комментируя земную жизнь, развивая вкус к сигарам, пивным банкам и сленгу.*

В русском языке нет эквивалента данной метафоры, поэтому используется приём перевода аналогом, где переносное значение совпадает с переносным значением оригинала, а именно «свалиться как снег на голову». В русском языке глагол «валиться» означает «тяжело падать, повергаться вниз». Метафоричность достигается путем использования глагола в переносном значении.

*One of these occurred last week and chilled me to the marrow.*

В данном предложении «chilled to the marrow» является метафорой. В переносном значении глагол «chill» означает «to make someone feel extremely frightened or worried». Переносное значение глагола «chill» совпадает с переносным значением глагола «похолодеть», однако метафора основана на разных образах. В языке оригинала это «marrow» (костный мозг), в языке перевода «страх».

*Одно из них случилось на прошлой неделе и заставило меня похолодеть от ужаса.*

Несмотря на то, что в русском языке существует эквивалент «продрогнуть до мозга костей», такой перевод был бы неверным, так как автор под этой метафорой подразумевал сильный ужас, а не состояние, при котором человек сильно замерз, что и является значением эквивалента в переводящем языке. Для того, чтобы метафора была передана с правильным смыслом, мы используем аналог, а именно «похолодеть от ужаса». Толковый словарь Ожегова

определяет глагол «похолодеть», как «испытывать чувство холода под влиянием страха или тревоги».

*This gadget will save your hours.*

В данном предложении «save hours» является метафорой. Глагол «save» имеет несколько значений. Прямое - «to stop someone or something from being killed, injured, or destroyed» и переносное - «to prevent time, money, or effort being wasted or spent». Метафоричность в данном примере достигается путем использования глагола в переносном смысле.

*Это устройство экономит вам много времени.*

В русском языке нет эквивалента данной метафоры, поэтому метафора переводится аналогом, где переносное значение совпадает с переносным значением оригинала. В данном случае используются разные образы, в языке оригинала - «hours - часы», а в языке перевода - «время».

*When you have a good idea, try to capture it immediately in words.*

В данном предложении метафорой является «capture in words». Основное значение глагола «capture – to catch someone so that they become your prisoner». Переносное значение глагола - «if something captures your imagination or attention, you feel very interested and excited by it». Глагол «capture» в данном примере используется в значении «to present».

*Когда у тебя появляется хорошая идея, постарайся сразу воплотить её в слова.*

Данная метафора является авторской и не имеет эквивалента в языке перевода, поэтому метафору мы переводим аналогом «воплотить в слова». Глагол «воплотить» согласно словарю Ожегова имеет значение «осуществить, выполнить». Метафоричность в данном примере передана полностью, но разными образами.

*Teenagers who want to be pop stars are truly 10 a penny.*

В данном предложении метафорой является «10 a penny». Метафора имеет значение «a kind of things or person that's cheap, or which you can find easily and in large group, to be a very common».

*Подростков, которые хотят стать поп звёздами, как собак нерезаных.*

Метафора «10 a penny» не имеет эквивалента в языке перевода, поэтому мы перевели её похожей по смыслу метафорой «как собак нерезаных». Метафоры в языке оригинала и в языке перевода имеют разные образы (10 пенни и как собак нерезаных), однако переносное значение в языке оригинала соответствует переносному значению в языке перевода.

### **2.3. Перевод калькированием.**

Калькирование используется, когда метафору не удастся перевести эквивалентом или аналогом, при условии, что образность будет понятна адресату. При этом происходит сохранение лишь прямого значения.

*The stress level ran high, partly because "it was a technical nightmare – extremely slow, hot and tedious," she explains.*

В данном предложении метафорой является «technical nightmare». Данная метафора авторская и используется автором для усиления воздействия на читателя. Метафора используется в значении «conditions, in which a person can't work».

*Уровень стресса был высок, отчасти потому что «это был технический кошмар — очень медленно, жарко и утомительно» объясняет она.*

Метафора «технический кошмар» вызывает яркие ассоциации, создавая представление об атмосфере, в которой невозможно работать, что и поясняется в предложении. Несмотря на то, что в переводящем языке нет соответствующего аналога, образность здесь прозрачна и использование калькирования совершенно оправдано. Переводится следующим образом: *Уровень стресса был высок, отчасти потому что «это был технический кошмар — очень медленно, жарко и утомительно» объясняет она.*

*The Top 10 novelty hit inspired a marketing explosion.*

В данном предложении метафорой является «marketing explosion». Данная

метафора авторская и используется автором для усиления воздействия на читателя. Метафора используется в значении «to have a success, when you product becomes very popular.».

*Top-10 новинок вызвали маркетинговый взрыв.*

Несмотря на то, что в русском языке нет соответствующего аналога перевод калькированием здесь полностью оправдан, так как метафора передает значение, которое подразумевалось в оригинале, а именно «огромные продажи».

*In past years, Richmond Public Schools had developed a tense relationship with the city, characterized by fruitless meeting and continual over funding.*

В данном предложении «fruitless meeting» является метафорой. Данная метафора является авторской и используется автором для усиления воздействия на читателя. Кембриджский словарь определяет прилагательное «fruitless», как «if an action or attempt to do something is fruitless, it is unsuccessful or produces nothing of value».

*Ранее в государственных школах Ричмонда сложились напряженные отношения с правительством города, которые можно охарактеризовать бесплодными встречами и непрерывным финансированием.*

Авторская метафора «fruitless meeting» в данном примере переводится калькированием. Следует отметить, что образность здесь передается в полной мере. «Бесплодная встреча» — встреча, которая не возымела успеха или безрезультатная встреча. Данная метафора передает образность, которая подразумевалась в оригинале.

*Letters flew between the two, sometimes delivered by other travellers on the trail who had heard their story.*

В данном предложении две метафоры «letters flew» и «delivered on the trail». Оба примера являются авторской метафорой и используются автором для усиления экспрессивности в тексте. Метафора «letters flew» используется в значении «to write a lot of letters», метафора «delivered on the trail» согласно контексту означает «to deliver letters».

*Письма летели друг к другу, иногда доставленные другими путешественниками, по следам их истории.*

В данном предложении две метафоры «letters flew» и «delivered on the trail», которые были переведены калькированием, так как не существует аналога в языке перевода. «Письма летели» означает, что письма писали очень часто, а «доставленные по следам» в данном контексте представляется, как отправленные, согласно истории.

*The date and time are imprinted on Lizzie's mind.*

Примером метафоры в этом предложении служит «imprinted on mind». Данная метафора является авторской и используется автором для усиления воздействия на читателя. Метафора «to be imprinted on mind» используется в значении «to remember smth very well».

*Дата и время буквально впечатались в Лизину голову.*

Авторская метафора «imprinted on mind» переводится калькированием. Данный способ перевода полностью оправдан, так как у читателя возникает образ, который подразумевал автор, а именно «впечататься в голову» - хорошо запомнить что-то.

*«I open at the close», says the message hidden in the Golden Snitch, revealed only as the threads of Harry's story are woven together in the final Harry Potter book.*

В данном предложении метафорой является «I open at the close». Авторская метафора Дж. Роулинг используется для описания игры в «снитч». Метафора «I open at the close» в данном предложении используется в значении «take your time».

*«Я открываюсь в конце», - говорится в сообщении, спрятанном в «Золотом снитче», которое раскрывается только в том случае, когда нити истории Гарри сотканы вместе в последней книге Гарри Поттера.*

Перевод метафоры «I open at the close» калькированием оправдан по двум причинам: 1) Читатели эссе ознакомлены с произведением Дж. Роулинг «Гарри

Поттер» и смысл метафоры им понятен. 2) При переводе у читателя возникает образ, который хотел передать автор.

*What we put out into the world is what we hope to get back*

*То, что мы отдаем в этот мир, это то, что мы надеемся получить.*

В данном предложении метафорой является «put into the world».

В русском языке нет аналога или эквивалента данной метафоры. Перевод калькированием оправдан, так как у читателя не возникает проблем с пониманием текста, метафоричность передана полностью.

*There are usually several common themes running through them: the sense that people's moral compasses have all gone haywire; that there's never going to be a happy ending.*

В данном предложении метафорой является «people's moral compasses have gone». Данная метафора является авторской и используется для усиления экспрессивности в тексте. Метафора «people's moral compasses have gone» используется в значении «when a person don't care about moral».

*Обычно они освещают несколько тем: ощущение, что все моральные компасы людей испортились; что счастливый конец не наступит никогда.*

Метафора «people's moral compasses have gone» переводится калькированием, так как в языке перевода не существует эквивалента или аналога. Данный способ перевода оправдан и у читателя не возникает проблем с пониманием метафоры. В данном примере метафора «моральный компас» имеет значение - «систематизированная совокупность норм и образцов поведения людей».

*It is just all kinds of wrong, shaken together and left to die of embarrassment in a glass.*

В данном предложении метафорой является «die of embarrassment in a glass». Данная метафора является авторской и используется для усиления воздействия на читателя. Автор использовал метафору, чтобы проиллюстрировать его эмоции от ужасного напитка.

*Это просто разные виды неправильных, перемешанных вместе и оставленных умирать от смущения в стакане.*

В языке перевода нет эквивалента или аналога данной метафоры. Перевод калькированием оправдан, так как у читателя не возникает проблем с пониманием метафоры, при этом метафоричность сохранена.

*Visitors without cat-like balance tiptoe between mosaic masks.*

В данном предложении метафорой является «cat-like balance». Метафора является авторской и используется для описания грациозности. Под метафорой «cat-like balance» автор подразумевал «gracefulness, when a person go carefully».

*Посетители не имеющие кошачьего равновесия передвигаются на цыпочках между мозаик.*

Метафора «cat-like balance» переводится калькированием, потому что в языке перевода нет аналога или эквивалента. Перевод калькированием оправдан, так как читатель понимает смысл метафоры. Метафора «кошачье равновесие» означает грациозность, умение ходить аккуратно.

*There have been complaints that British elections have become “too presidential”.*

В данном предложении метафорой является «too presidential». Метафора является авторской и используется для описания предвыборной гонки в США. Автор использовал данную метафору, чтобы проиллюстрировать, что выборы проходили очень ярко, а предвыборная гонка была похожа на шоу, где конкуренты не уступали друг другу.

*Появились жалобы на то, что британские выборы стали «слишком президентские».*

Метафора «too presidential» переводится калькированием, потому что в языке перевода нет аналога или эквивалента. Перевод калькированием оправдан, так как читатель понимает смысл метафоры. Метафора «слишком президентские» означает президентскую гонку и активную предвыборную агитацию в США.

*Back in the 1970s, when the principals were Ted Heath and Harold Wilson, their duel was ridiculed as “a man with a boat and a man with a pipe”.*

В данном предложении метафорой является «a man with a boat and a man with a pipe». Метафора используется для описания политиков в США. Такие яркие образы будут понятны читателям, однако для перевода требуется объяснение.

*Ещё в 1970-х годах, когда руководителями были Тед Хит и Гарольд Уилсон, их поединок был высмеян, как «человек с лодкой и человек с трубкой».*

В данном предложении метафорой является «a man with a boat and a man with a pipe». Перевод калькированием оправдан, в том случае, если автор оставляет пояснение, а именно: «Тед Хит — увлекался парусным спортом и имел яхту и Гарольд Уилсон — человек, который любил курить трубку».

#### **2.4. Перевод без использования образности**

Данный способ перевода используется в случае, когда не удастся найти эквивалент, подобрать аналог или перевести калькированием, так как образ не будет понятен читателю. Несмотря на то, что существует «закон сохранения метафоры», есть случаи, когда переводчику не удастся сохранить метафору и в этом случае деметафоризация оправдана, что мы и проиллюстрируем в следующих примерах.

*By the time of the road race in Rio, British sports writers were saying it would be wrong for Armitstead to win the gold for Britain, that it would carry a cloud of suspicion.*

В данном предложении метафорой является «cloud of suspicion». Кембриджский толковый словарь определяет метафору, как «believed by others to have done something wrong». Несмотря на то, что данная идиома является популярной в языке оригинала, образ «cloud» передать на язык перевода не удастся, так как он не будет понятен читателю.

*К моменту дорожной гонки в Рио, британские спортивные писатели говорили, что было бы неправильно, если бы Армитстед выиграл золото для Британии, так как это было бы подозрительно.*

Метафора «cloud of suspicion» не имеет эквивалента и аналога в языке перевода, а перевод калькированием не уместен, так как у читателя не возникнет образ, который подразумевал автор. Несмотря на то, что метафора утеряна при переводе, смысл передан верно, но экспрессивность и яркость образа от метафоры утрачена.

*I asked her to host a couple's shower.*

В данном предложении метафорой является «host a couple's shower». Кембриджский словарь определяет couple's shower, как «a gift party held for a bride-to-be in anticipation of her wedding».

*Я попросила ее организовать девичник.*

В языке перевода нет эквивалента, не представлено аналога, а калькирование не передало бы смысла и читатель не понял бы предложения. При переводе смысл передан верно, однако утрата метафоричности приводит к тому, что экспрессивность и образность не передана, а значит и эффект при чтении текста не будет достигнут.

*Does your career feel like blind luck?*

В данном предложении метафорой является «blind luck». Кембриджский толковый словарь определяет метафору «blind luck», как «if something happens by blind luck, it has happened by a surprise chance, with no skill involved in the outcome».

*Вы считаете, что ваша карьера это просто везение?*

Метафора «blind luck» не имеет эквивалента и аналога в языке перевода. Перевод калькированием не представляется возможным, так как образ не знаком читателю. Утрата метафоры приводит к тому, что текст перестает быть стилистически окрашенным, а значит и теряет эффект, который хотел передать автор, используя данную метафору. Однако демегафоризация является оправданной в данном примере.

*It was a "handicap" to speak poor English*

В данном предложении метафорой является «handicap». У данного существительного есть два значения - «the disadvantage that makes success more difficult» (прямое, которое мы использовали при переводе) и - «a physical or mental disability making participation in certain of the usual activities of daily living more difficult» (переносное, которое используется в тексте оригинала).

*Это было бы препятствием говорить плохо по-английски.*

Данный пример демонстрирует нам оправданность утраты метафоры. Существительное «handicap» не имеет эквивалента и аналога в языке перевода. Перевод калькированием не представляется возможным, так как читатель не поймет значение метафоры. Утрата метафоры приводит к тому, что текст перестает быть стилистически окрашенным, а значит и теряет эффект, который хотел передать автор, используя данную метафору.

*So scoop your sister up and carry her along with you.*

В данном предложении метафорой является «scoop sister up». Глагол «scoop» up имеет значение «to lift something or someone quickly with your hands or arms» (прямое) и «to get something, usually something good or valuable, before someone else gets it» (переносное). Метафоризация достигается путем использования глагола в переносном значении.

*Так что возьми свою сестру и поддержи её.*

Данный пример демонстрирует, что деметафоризация оправдана. В русском языке нет эквивалента или аналога, а перевод калькированием вызовет непонимание у читателя, поэтому при переводе использовали деметафоризацию.

*It was evident in the appointment of Michael Flynn, a man allegedly in hock to the Russian state*

В данном предложении метафорой является «in hock to the Russian state». Глагол «in hock to» в английском языке означает «owing money to a person or organization, or forced to do things for them because they have lent you money or have helped you».

*Это было очевидно в назначении Майкла Флинна, человека, который обязан выплатить долг России.*

В русском языке нет аналога или эквивалента данному выражению, а перевод калькированием, учитывая, что прямое значение глагола «the part in the middle of an animal's back leg» не является возможным. Деметафоризация в этом примере оправдана.

*In times gone by, a British pregnancy could be a distinctly patriarchal affair.*  
*В былые времена, беременность в Великобритании была патриархальным делом.*

Метафора «British pregnancy» является авторской и не имеет эквивалента или аналога в языке перевода, а перевод калькированием исказил бы смысл и читатель не смог бы понять метафору. Перевод без использования образности передает смысл текста, однако передать экспрессивность не удалось.

*Let's stop right there – who are these women and do they realise that they've reached peak-Islington?*

В данном предложении метафорой является «to reach peak Islington». Данное выражение имеет несколько значений. «Islington - is a part of the London Borough of Islington», само выражение «peak Islington» имеет значение «a place where politicians or superstars live».

*Давайте остановимся прямо здесь — кто эти женщины и осознают ли они, что достигли высшей точки.*

*Давайте остановимся прямо здесь — кто эти женщины и осознают ли они, что достигли пика Ислингтона. (одно из 32 боро в Лондоне, где проживают политики и звезды сцены).*

Метафору «peak Islington» можно перевести двумя способами: 1) С утратой метафоричного образа, который предполагал автор и заменой ее похожей метафорой «достигнуть высшей точки». 2) Калькированием, с пояснением значения метафоры, так как массовый читатель может быть не знаком с районами Лондона и не поймёт смысла выражения. Оба способа являются приемлемыми и остаются на выбор переводчика.

*For every bowlcut Mancunian there's a failed musician stacking shelves, because musical talent is not the only element necessary for success.*

В данном предложении метафорой является «bowlcut Mancunian». Согласно Кембриджскому словарю «bowlcut» имеет значение «*is a simple and plain short haircut where the hair is cut with a straight fringe on the front and the rest of the hair is the same length all the way around or is cut short on the sides and back*».

*На каждого манкуианца есть неудавшийся музыкант, устанавливающий стелажные полки, потому что музыкальный талант не является необходимым элементом успеха. (Манкуианец — житель Манчестера)*

Метафора «bowlcut Mancunian» является авторской и не имеет эквивалента или аналога в языке перевода, а перевод калькированием исказил бы смысл и читатель не смог бы понять метафору. Перевод без использования образности передает смысл текста, однако передать экспрессивность не удалось.

*Tenacity, self-confidence, determination and commitment are the qualities invariably revealed when you scratch the surface of stardom, showbiz or otherwise.*

В данном предложении метафорой является «scratch the surface of stardom». Существительное «stardom» означает «*the quality of being very famous for acting, singing etc.*» Метафоричность достигается путём использования глагола «scratch» в переносном значении.

*Упорство, уверенность в себе, решительность — это те качества, которые помогут пробиться в мир шоу бизнеса.*

Метафора «scratch the surface of stardom» не имеет эквивалента или аналога в языке перевода. Существительное «stardom» означает «*the quality of being very famous for acting, singing etc.*». В данном примере перевод калькированием невозможен, так как метафора получится бессмысленной и не будет понятна читателю. Перевод без использования образности передает смысл текста, однако передать экспрессивность не удалось.

Итак, мы подведём некоторые итоги исследования, проведенного во второй главе квалификационной работы.

Мы проанализировали метафоры и способы их перевода, в частности перевод без использования образности, т.е. опущение метафоры при переводе, вследствие несовпадения сочетаний в английском и русском языках. В основном авторские метафоры удалось перевести калькированием, при этом читатель понимает образ, однако существуют примеры, где перевод метафоры не возможен.

Подводя итоги, можно отметить, что большую часть метафор удалось перевести эквивалентом, а именно 34%, перевод калькированием - 32%, демегафоризация - 19%, перевод аналогом - 15%.

## Заключение

Целью дипломной работы было передача метафоричности в текстах эссе публицистического стиля. В ходе исследования мы выполнили ряд задач, а именно: охарактеризовали основные особенности публицистического стиля, его подстили и жанры, описали жанр эссе, его особенности, цели и задачи, определили понятие метафора и ее особенности, рассмотрели классификации метафор, предложенные исследователями, выявили способы перевода метафор, выявили основные способы передачи метафоричности в текстах эссе публицистического стиля.

Материал исследования образовали эссе с сайта газеты «The Guardian». Используемые нами источники языкового материала распространены, доступны и рассчитаны на широкий круг читателя. Цель текста эссе убедить читателя в правильной позиции автора, для этого используются логическое построение текста, аргументация, структурные особенности и лексические приемы. Мы проанализировали 15 текстов, что составляет 17 тысяч знаков.

На основании проделанной работы можно сделать ряд выводов.

Жанр эссе становится все более популярным и является одним из самых продуктивных жанров зарубежной публицистики.

Не смотря на то, что жанр эссе является свободным, мы выявили основные структурные и лексические особенности. Следует выделить многообразие лексических средств, к которым можно отнести: риторические вопросы, сравнения, эпитеты, метафоры, неологизмы, эмоционально-экспрессивная лексика. Основными их назначениями являются: воздействие на читателя, убеждение его, а также информирования.

Вопрос перевода и классификации метафор малоизучен. Многие исследователи предлагают свою классификацию и способы перевода. В своей работе мы придерживались классификации Дж. Лакоффа и М. Джонсона, так как считаем ее наиболее полной. В ходе исследования метафор мы выявили все три вида метафор, представленные в работе Дж. Лакоффа и М. Джонсона, что позволяет сделать вывод, что данная классификация наиболее точная и полная.

В вопросах перевода мы проанализировали «закон сохранения метафор», а также способы перевода, предложенные исследователями. Мы сделали вывод, что «закон сохранения метафор» это не канон, а рекомендация, так как не всегда удается передать метафору при переводе. Это может быть связано с реалиями, которых нет на языке перевода, и тогда приходится прибегать к неметафорическому объяснению, также причиной может служить авторская метафора, которую сложно передать на языке перевода. Стоит отметить, что и в нашей работе существуют примеры деметафоризации, когда метафору перевести не удалось.

Все это позволяет сделать вывод о том, что сохранение метафор при переводе является важным вопросом в лингвистике. Однако все переводческие потери, которые встретились в ходе работы, были неизбежны и были допущены для лучшего понимания русскоязычными читателями.

Проведенное исследование позволило достичь поставленной цели и выполнить необходимые задачи. Во-первых, был проведен анализ метафор, согласно классификации, которую мы использовали. Во-вторых, мы выявили способы перевода метафор. Метафоры делают текст ярким и экспрессивным, утрата метафоры в тексте несомненно влияет на восприятие текста, однако утрата метафоричности иногда оправдана. Исходя из вышесказанного мы делаем вывод, что деметафоризация при переводе иногда оправдана и на данный момент не представляется возможным передать метафоричность всех метафор при переводе.

## Список использованной литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Английский язык. - М.: Флинта, 2002.
2. Артюнова Н.Д. Предложение и его смысл. - М.: Академия, 2003.
3. Арутюнова Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры. - М.: Наука, 1978
4. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс. - М.: Наука, 1990.
5. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Едиториал УРСС, 2014.
6. Бессарабова Н.Д. Метафора как языковое явление. Значение и смысл слова: художественная речь, публицистика. / Под ред. Д.Э. Розенталя. – М.: Изд-во МГУ, 1987..
7. Виноградов В.В., Поэтика русской литературы. Избранные труды. - М.: Наука, 1976.
8. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики. - М.: Наука, 1955.-
9. Вовк В.Н. Языковая метафора в художественной речи. - Киев: Наукова думка, 1986.
10. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое. - М.: Наука, 1977.
11. Глазунова О.И. Логика метафорических преобразований. - СПб., 2000
12. Кожина, М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. - М.: Флинта, 2003.
13. Лакофф Дж. и Джонсон. М Метафоры, которыми мы живем. - М.: Едиториал УРСС, 1995.
14. Лаптева М.А., Рехлова О.А., Румянцев М.В, Русский язык и культура речи - Красноярск: ИПЦ КГТУ, 2006.
15. Розенталь Д.Э. Практическая стилистика русского языка.- 3-е изд. испр. и доп. - М.: Высш. шк., 1974.
16. Телия В.Н. Номинация. Энциклопедический лингвистический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990.
17. Телия В.Н., Вторичная номинация и её виды. Языковая номинация. - М.: Наука, 1977.

18. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале. Екатеринбург, 2001.
19. Швец А. В. Публицистический стиль современного русского литературного языка. - Киев: Вища школа. Изд-во при Киев. ун-те, 1979.
20. Bickerton D., Prolegomena to a linguistic theory of metaphor, «Foundations of Language», 1969.
21. Levin S., The semantics of metaphor, Balt. — L., 1977.
22. Davidson D., What metaphors mean, в кн.: Reference, truth and reality, Boston, 1980.
23. Lakoff G., Johnson M., Metaphors we live by, Chi., 1980.
24. Metaphor: problems and perspectives, Brighton (Sussex)— Atlantic Highlands (N.J.), 1982.
25. The ubiquity of metaphor, Amst.— Phil., 1985.

### **Список источников языкового материала**

1. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/high-rise-grenfell-tower-safe-building-west-london-fire](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/high-rise-grenfell-tower-safe-building-west-london-fire)
2. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/tim-farron-liberal-democrat-ex-leader](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/tim-farron-liberal-democrat-ex-leader)
3. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/theresa-may-must-go-election-campaign](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/theresa-may-must-go-election-campaign)
4. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/gove-johnson-cameron-tories-divide-country](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/gove-johnson-cameron-tories-divide-country)
5. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/labour-stop-pitying-young-people-represent-us-common-sense-revolution](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/labour-stop-pitying-young-people-represent-us-common-sense-revolution)
6. [www.theguardian.com/money/2017/jun/14/may-is-warned-dont-break-election-pledge-on-energy-price-cap](http://www.theguardian.com/money/2017/jun/14/may-is-warned-dont-break-election-pledge-on-energy-price-cap)
7. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/tories-blame-anything-may-election-brexite-austerity](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/tories-blame-anything-may-election-brexite-austerity)

8. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/momentum-grassroots-democracy-labour-unstoppable](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/momentum-grassroots-democracy-labour-unstoppable)
9. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/theresa-may-unfit-drive-brexit-talks-next-week-avoid-calamity](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/theresa-may-unfit-drive-brexit-talks-next-week-avoid-calamity)
10. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/13/election-tories-media-broadcasters-press-jeremy-corbyn](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/13/election-tories-media-broadcasters-press-jeremy-corbyn)
11. [www.theguardian.com/world/commentisfree/2017/jun/14/britain-us-decline-global-influence](http://www.theguardian.com/world/commentisfree/2017/jun/14/britain-us-decline-global-influence)
12. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/13/corbyn-grime-stars-labour-grime4corbyn-awate-maxsta-krucial-slix](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/13/corbyn-grime-stars-labour-grime4corbyn-awate-maxsta-krucial-slix)
13. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/macron-france-elections-landslide-authoritarianism-la-rem](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/macron-france-elections-landslide-authoritarianism-la-rem)
14. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/tory-mp-showgirls-jonathan-djanogly](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/tory-mp-showgirls-jonathan-djanogly)
15. [www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/what-is-obesity-google-autocomplete](http://www.theguardian.com/commentisfree/2017/jun/14/what-is-obesity-google-autocomplete)